

RTU studiju kurss "Nozaru tekstu tulkošana"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0716
Nosaukums	Nozaru tekstu tulkošana
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Zane Seņko - Docents (praktiskais)
Mācībspēks	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors Antra Roskoša - Doktors, Docents Nina Karagodina - Docētājs, Nozares pārstāve Alīna Nidagundi - Lektors, Zinātniskā grāda pretendente Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors Tatjana Kelebeka - Doktors, Asociētais profesors Tatjana Menise - Habilitētais doktors, Docents Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais), Zinātniskā grāda pretendente
Apjoms daļās un kredītpunktos	2 daļas, 6.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	EN
Anotācija	Studenti tulko nozaru tekstus angļu un dzimtajā valodā, īpašu uzmanību veltot tādām tekstveides kategorijām kā, uzbūve un struktūra, autora nodomu analīze, mērķauditorija un teksta funkcijas, teksta valoda un stilistika u.c. Studenti padziļina un pilnveido savas tulkošanas un sastatāmās analīzes iemaņas, strādājot individuāli vai komandā. Tulkojot un analizējot nozaru tekstus, studenti ņem vērā semantiskos, leksiskos, stilistiskos un pragmatiskos aspektus. Studenti tulko un/vai lokalizē tekstu; pārbauda, rediģē un pilnveido savu tulkojumu, kā arī sniedz profesionālo vērtējumu par citu tulkojumu. Studenti pievēršas nozaru tekstu terminoloģijas analīzei sastatāmajā aspektā, veidojot profesionālu terminu krājumus, strādājot ar bilingvālām, skaidrojošām un cita veida terminoloģijas datu kopām. Studenti piedāvā un aprobež dažādas stratēģijas tulkošanas problēmjautājumu risināšanai, pārbaudot un vērtējot sasniegto rezultātu; aktīvi piedalās reālu kontekstuzdevumu izpildē, diskutējot par savu un kolēģu sniegumu.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir pilnveidot studējošo nozaru tekstu rakstiskās tulkošanas, sastatāmās tekstveides un analīzes prasmes. Studiju kursa uzdevumi: 1) pilnveidot un attīstīt rakstiskās tulkošanas iemaņas un prasmes strādājot ar dažādu nozaru un sarežģītības tekstiem; 2) sekmēt sastatāmās analīzes kompetenču attīstību, pētot valodiskus un āpusvalodiskus tekstveides aspektus; 3) noteikt un efektīvi risināt tulkošanas problēmjautājumus un kontekstuzdevumus; 4) izkopt terminrades prasmes dažādās valodās; 5) attīstīt un pilnveidot teksta rediģēšanas prasmes; 6) attīstīt kritiskās domāšanas un profesionālās vērtēšanas iemaņas.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Analizēt un tulkot nozaru tekstus, pielietojot dažāda veida tulkošanas metodes un paņēmienus, pētot mūsdienu literatūru tulkojumzinātnes teorētiskā ietvara veidošanai, un izstrādājot kontroltulkojumu portfeli.

Literatūra	<p>Obligātā. / Obligatory : Mitchell, J. B. A.. A practical guide to scientific and technical translation : publishing, style and terminology /James Brian Alexander Mitchell, Anca Irina Florescu-Mitchell., xii, 173 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Olohan, Maeve,. Translation and practice theory / Maeve Olohan., xi, 154 lpp. ; 23 cm.</p> <p>Valdeón, Roberto A.. Contemporary Approaches to Translation Theory and Practice / edited by Roberto A. Valdeón., x, 165 lpp. ; 25 cm</p> <p>Venuti, Lawrence,. The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti., xiv, 546 lpp. : ilustrācijas ; 25 cm</p> <p>Papildu. / Additional : Venuti, Lawrence,. The translator's invisibility : a history of translation /Lawrence Venuti., xxiv, 319 lpp. ; 24 cm.</p> <p>Meaning in Translation : illusion of precision /edited by Larisa Ilynska and Marina Platonova., xiii, 463 lpp. : diagrammas, ilustrācijas, tabulas ; 22 cm</p> <p>Textual and contextual analysis in empirical translation studies / Sara Laviosa ... [et al.]. Singapore : Springer, 2017., viii, 157 lpp. : ilustrācijas.</p> <p>Technology implementation in second language teaching and translation studies : new tools, new approaches /Luisa Carrio-Pastor, editor., vi, 258 lpp. : ilustrācijas ;</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas C1 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām vadlīnijām.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienē studijas		Nepilna laika neklātienē studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievads. Nozaru tekstu tulkošanas mērķi, uzdevumi un izaicinājumi.	4	4	0	0
Nozaru tekstu satura lokalizācija un tulkošana: teorētiskā ietvara veidošana. Valodas pāru specifika.	18	26	0	0
Nozaru tekstu satura sastatāmā analīze: informācijas meklēšana, atlase un strukturēšana, prioritāšu noteikšana kontekstuzdevumu risināšanai.	18	26	0	0
Nozaru tekstu satura lokalizācija un tulkošana: tulkošanas izaicinājumi.	18	26	0	0
Pārbaudes darbi.	6	14	0	0
Kopā:	64	96	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj analizēt nozaru tekstu stilistiskās, semantiskās un tekstuālās īpatnības, identificējot un risinot tulkošanas procesa problēmas, lai sekmīgi lietotu attiecīgās tulkošanas metodes.	Pārbaudes darbi. Kontroltulkojumi. Darbs nodarbībās.
Spēj efektīvi izmantot dažāda veida vārdnīcas, paralēltekstus, kā arī docētāju un specializācijas jomas profesionāļu ieteikumus tulkošanas procesa gaitā.	Pārbaudes darbi. Kontroltulkojumi. Darbs nodarbībās.
Spēj kritiski pieiet individuālajiem un komandas tulkojumiem ar prasmi- uzlabot izteiksmes precizitāti, kā arī terminoloģijas zināšanu krājumu.	Pārbaudes darbi. Kontroltulkojumi. Darbs nodarbībās. Eksāmens.
Spēj attīstīt un pilnveidot rakstiskās tulkošanas prasmes un iemaņas, augstu loģisko domāšanu dažādās grūtības pakāpes nozaru tekstu tulkošanā no angļu valodas dzimtajā valodā un otrādi.	Pārbaudes darbi. Kontroltulkojumi. Darbs nodarbībās. Eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	10
Pārbaudes darbi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0		*	
2.	3.0	0.0	32.0	0.0		*	